

2010
New Mexico
Interpreters' Conference



Strengthening Our Foundation

October 15-17, 2010

Hilton Albuquerque
1901 University Blvd. NE
Albuquerque, New Mexico

2010 New Mexico Interpreters' Conference *Strengthening Our Foundation*



SCHEDULE AT A GLANCE

FRIDAY, OCTOBER 15

4:00 p.m. - 5:30 p.m.	Registration
5:30 p.m. - 7:30 p.m.	Networking Reception
6:15 p.m. - 7:30 p.m.	Keynote Address <i>Reweaving the Rope: Uniting Community Interpreters in the U.S.</i> Cynthia E. Roat, M.P.H.

SATURDAY, OCTOBER 16

7:30 a.m.	Registration
8:00 a.m.	Breakfast Buffet
8:30 a.m.	Welcome and Opening Remarks, Arthur W. Pepin, Director, NM AOC
9:00 - 10:45 a.m.	Keynote Address, <i>Beyond "It Depends...": The Practice Profession Shift in Interpreting</i> Robyn Dean, M.A., C.I./C.T., University of Rochester

11:00 a.m. - 12:30 p.m. Morning Workshop Sessions

LOCATION	WORKSHOP	PRESENTER	LANGUAGE
Room 1	Code of Ethics and Personal Responsibilities: Its Applicability to Established Guidelines	Thelma Ferry	Language Neutral
Room 2	"Let's Talk Mexican" (Contemporary Everyday Mexican Spanish) Part 1	Rogelio Camacho	Spanish
Room 3	A Line Up of Line-Up Terms: A Positive Identification of a Suspect Translation	Sandro Tomasi	Language Neutral
Room 4	Legal Vocabulary for Navajo Interpreters	Esther Yazzie Lewis	Navajo
Room 5	Bridging the Languages- Expanding Trilingual Interpreter Services	Mary L. Mooney Lorena Ramirez	Language Neutral

12:45 p.m. - 1:45 p.m. NETWORKING LUNCH: In Memory of Marcia Rabinovich

2:00 p.m. - 5:15 p.m. Workshop Intensives

LOCATION	WORKSHOP INTENSIVES: 2:00 P.M. TO 5:15 P.M.	PRESENTER	LANGUAGE
Room 1	Practice Profession Shift in Interpreting - continued	Robyn Dean	Language Neutral
Room 2	Crime Scene Investigation Terminology for Court Interpreters (Classroom limit 15 persons)	Esther Navarro-Hall	Spanish

2:00 p.m. - 3:30 p.m. First Afternoon Workshop Sessions

LOCATION	WORKSHOP: 2:00 P.M. TO 3:30 P.M.	PRESENTER	LANGUAGE
Room 3	Introduction to Medical Terminology: A Framework for Vocabulary Development	Cynthia Roat	Language Neutral
Room 4	"Let's Talk Mexican" (Contemporary Everyday Mexican Spanish) Part 2	Rogelio Camacho	Spanish
Room 5	Translating Plea Bargain into Spanish: A Comparative Analysis of Criminal Procedure Laws and Semantics	Sandro Tamasi	Spanish

SATURDAY, OCTOBER 16

3:30 p.m. - 3:45 p.m.

BREAK

3:45p.m. - 5:15 p.m.

Second Afternoon Workshop Sessions

LOCATION	WORKSHOP	PRESENTER	LANGUAGE
Room 3	Advanced Translation in Sight Translation of Legal Documents	Nestor Wagner	Spanish
Room 4	Bi-Cultural Competence & the Court Interpreter: There a Place for Cultural Brokerage?	Bethany Korp-Edwards	Language Neutral
Room 5	Medical Vocabulary	Ida Bradley	Navajo

SUNDAY, OCTOBER 17

8:00 a.m.

Breakfast Buffet

8:30 a.m.

Remarks, Justice Patricio M. Serna, New Mexico Supreme Court

9:00 - 10:45 a.m.

Interpreting in International Conferences, Nestor Wagner, M.A.
Southern California School of Interpreting

10:45 a.m. - 11:00 a.m.

BREAK

11:00 a.m. - 12:30 p.m.

Workshop Sessions

LOCATION	WORKSHOP	PRESENTER	LANGUAGE
Room 1	Advanced Consecutive Techniques	Nestor Wagner	Language Neutral
Room 2	Applying the Law to Interpreting	Carrie Lilley	Language Neutral
Room 3	Interpreting as Crisis Management: Coping Strategies	Dagoberto Orrantia	Spanish
Room 4	Team Interpreting in the Legal, Conference, and Escort Interpreting Fields	Tony Rosado Rosemary McCoy	Language Neutral

CONFERENCE ADJOURNS AFTER WORKSHOP SESSIONS

CONTINUING EDUCATION CREDITS

The following Continuing Education Units have been approved:

- **American Translators Association:** Full conference, Ten Continuing Education Points
- **Colorado:** Full Conference—Nine credit hours
- **New Mexico:** Full Conference—meets NM Continuing Education requirements
- **Registry of Interpreters for the Deaf CEUs**—Signed language interpreters should contact Aimee Rivera (aimeerivera@comcast.net) at least one week prior to the conference for the fees and processing information.
- **Texas Department of Regulation & Licensing**— 19 credit hours (including two of ethics), course # 6079, <http://www.license.state.tx.us/>
- **Utah:** Full Conference—11.5 credit hours

WORKSHOPS ABSTRACTS

A Lineup of *Lineup* Terms: A Positive Identification of a Suspect Translation (Language Neutral)

Sandro Tomasi

There are terms that continue to be used as translations for the term *lineup* by state- and federally-certified court interpreters — even published in well-respected bilingual law dictionaries — that may amount to constitutional violations of a defendant's right to due process during an identification procedure if they were ever to be exposed in a court of law. In relation to lineup procedures, this presentation will review constitutional issues, statutes, case law, scholarly opinions and offer guidelines and recommendations to ensure that professional interpreters and translators select an accurate translation for the term lineup and avoid one that could be deemed unconstitutional.

Advanced Consecutive Techniques (Language Neutral)

Nestor Wagner

Principles developed by the speaker will be introduced in this seminar. The idea of single and multiple clauses in note-taking along with various approaches for different areas of the original will be presented in this seminar. Placement on the page, descriptions, factual information, case presentation and dealing with unknown terms will also be introduced in this seminar. This seminar is appropriate for both certified and non-certified interpreters, as it provides a new approach to note-taking.

Advanced Techniques in Sight Translation of Legal Documents (Spanish)

Nestor Wagner

This workshop will provide a normalized approach to the transferring of structures in both directions. Participants will review typical structures used in legal documents in Spanish-speaking countries and in the United States and corresponding equivalent structures in both languages. The seminar will also address the problems associated with a different legal system and how it affects the transfer of various structures. Sample sight readings are also part of the seminar. This is an advanced seminar for those participants who do sight translation on a regular basis or who are preparing for the Court Interpreter Certification Examination.

Applying the Law to Interpreting (Language Neutral)

Carrie Lilley, J.D.

Have you ever wondered why attorneys talk the way they do? Why their sentences are so convoluted when in the courtroom and why they seem to be talking over their client's heads? Sometimes, as interpreters, we have no idea what they said. And yes, they actually said something, but they said it in lawyer talk.

To understand them you have to think like a lawyer, which is easier said than done. In this workshop participants will be introduced to the way lawyers analyze the cases they receive, how they apply the law to the facts, and how the rules of evidence, rules of professional responsibility, and case law play into the lawyer's strategy. More importantly, the workshop will look at how all this plays into the courtroom dialogue between the judge, prosecutor, and defense attorney. Interpreters will learn how to begin to use these analytical tools to make sure that what they are interpreting is not only correct linguistically, but also legally.

Bi-Cultural Competence and the Court Interpreter: Is There a Place for Cultural Brokerage? (Language Neutral)

Bethany Korp-Edwards

Court interpreters serve as the Court's expert in matters of language. But in order to perform the language function at the highest level, they must also become experts in culture ... not only the cultures of those who speak the interpreter's non-English language, but also the many cultures that speak English: national, regional, ethnic, religious, and socioeconomic, among others. We will first discuss how to become culturally competent in the cultures of both of an interpreter's working languages, and then move on to the question: Now that we have this knowledge, how do we apply it to our work? How does cultural competence inform our interpretations? Can we, and should we, ever serve as experts in cultural issues as well as linguistic ones? Is there any room in a court interpreter's ethical standards and best practices for cultural brokerage, either in or outside the courtroom? If our first duty is to the message, can a message be completely and accurately transmitted when the parties involved do not understand each other's culture, and what responsibility, if any, does the court interpreter have to convey culture along with words?

WORKSHOPS ABSTRACTS

Bridging the Languages: Expanding Trilingual Interpreter Services (Language Neutral)

Mary L. Mooney and Lorena Ramirez

There are many linguistic complexities in working with consumers who bring a variety of primary and code mixed language varieties to an interpreted interaction. In addition, the field of sign language interpreting has merged with spoken language interpreters to provide a new hybrid of “trilingual” interpreter services. There is an increasing demand for multilingual/multicultural interpreting services. This presentation will share a brief overview of trilingual interpreting and some of the descriptions of the types of languages and communication modalities seen by interpreters. We will explore some bridging strategies when traditional bi-lingual/bi-cultural interpreters work in multilingual and multicultural teams to maximize the language access and minimize the risks for misinterpretations. The presenters will engage the participants on building collaborative interpreting relationships so we can collectively expand our professional networks and increase our interpreting competencies.

The Code of Ethics and Personal Responsibilities: Its Applicability to Established Guidelines (Language Neutral)

Thelma Gomez-Ferry

Interpreters are required to render the message from the source language into the target language and convey the linguistic message by mastering intricacies such as cognitive flexibility, self-monitoring, reformulating and managing sensitive situations among others. As the interpreter provides professional linguistic assistance and demonstrates a high level of proficiency and knowledge of linguistic idioms and regional phrasing by accurately conveying the speaker's meaning as well as the style or register of speech; the interpreter must also comply with the Code of Ethics and Personal Responsibilities. This interactive seminar will examine the degree of trust placed on interpreters and the magnitude of this responsibility, which requires strict compliance to ethical standards. Based on cooperative learning concepts, and training techniques, we will review established standards and their applicability to complex cases and discuss the dilemmas and the challenges that interpreters face. Vital updated information related to rules of law and compliance to regulations will be provided. Attendees will participate in exercises utilizing scripted material and will receive helpful handouts.

Crime Scene Investigation Terminology for Court Interpreters™ (Spanish)

Esther Navarro-Hall, MA

This three-hour workshop will provide some basic knowledge related to Crime Scene Investigation terminology. Court Interpreters will have the opportunity to become acquainted with this terminology in specific situations. The workshop is language-neutral, for intermediate to advanced Spanish-speakers with basic to advanced interpreting skill levels. Participants will become familiar with different crime scene contexts as they pertain to our work as Court Interpreters. They will also practice sight translation and acquire some basic terminology as preparation for further research in this field. This workshop is limited to a maximum of 15 participants.

Court Interpreting as Crisis Management: Coping Strategies (Spanish)

Dagoberto Orrantia, Ph.D.

The oral translation of courtroom talk poses multiple problems for interpreters: this discourse varies from the highly formal to the extremely colloquial, and it includes many specialized terms. What are the techniques that can be used to cope with the challenges posed by this discourse? What are the strategies that work best with sight translation and consecutive and simultaneous interpretation? What can interpreters learn from researchers in this area? These are some of the questions we will try to answer during this session.

Introduction to Medical Terminology: A Framework for Vocabulary Development (Language Neutral)

Cynthia E. Roat, MPH

This presentation, targeting interpreters in any language pair who are interested in serving in health care settings, will help participants develop a systematic and personal plan for a building bilingual medical vocabulary. A general framework for approaching healthcare terminology will be presented, as well as resources, both written and electronic, for learning word meaning in English and its equivalence in another language. The framework and resources will be demonstrated through working on key vocabulary in two health specialty areas.

WORKSHOPS ABSTRACTS

Legal Vocabulary for Navajo Interpreters (Navajo)

Esther Yazzie-Lewis

This workshop will use an interactive model to identify Navajo equivalents. Additional details not yet available.

Let's talk "Mexican": Contemporary Mexican Slang –Part 1 and Part 2 (Spanish)

Rogelio Camacho, Ph.D.

In these highly interactive, empowering and entertaining workshops, participants will become familiar with, use, discuss, review and translate Mexican Spanish vocabulary currently being used on both sides of the border. Each session will cover different vocabulary. Participants can attend either or both sessions.

Medical Terminology for the Navajo Interpreter (Navajo)

Ida Bradley, R.N.,

In this workshop Ms. Bradley will focus on vocabulary related to body parts, an obviously important part of medical interpreting. Participants will also discuss the serious ramifications for the patient, as well as the medical provider, should lack of appropriate vocabulary cause the interpreter to delete, omit or substitute incorrect terminology for parts of the body. In addition to reviewing specific vocabulary, workshop participants will work in small groups, using real-life scenarios to practice interpreting with a focus on parts of the body.

Tri-Lingual Interpreting (Language Neutral)

Mary Mooney & Lorena Ramirez

Workshop: Bridging the Languages - Expanding Trilingual Interpreter Services

There are many linguistic complexities in working with consumers who bring a variety of primary and code mixed language varieties to an interpreted interaction. In addition, the field of sign language interpreting has merged with spoken language interpreters to provide a new hybrid of “trilingual” interpreter services. There is ever increasing demand for multilingual/multicultural interpreting services. This presentation will share a brief overview to trilingual interpreting and some of the descriptions of the types of languages and communication modalities seen by trilingual interpreters. We will explore some bridging strategies when traditional bi-lingual/bi-cultural interpreters work in multilingual and multicultural teams to maximize the language access and minimize the risks for misinterpretations. The presenters will engage the participants on building collaborative interpreting relationships so we can collectively expand our professional networks and increase our interpreting competencies.

The Practice Profession Shift in Interpreting (Language Neutral)

Robyn Dean, M.A., C.I./C.T.

This workshop takes a closer look at the implications for a practice profession shift in interpreting. In particular, we challenge several myths about the work of interpreting. First is the myth that interpreters are not active and influential participants in the communication event. The second myth is that the constructs of language and culture, the ways we usually learn about and talk about interpreting work, are sufficient for capturing the experiential aspects of interpreting work. The last myth is that there is a limited set of best practice behaviors that, if followed strictly, interpreters will always be ethically sound. In place of these myths, the interpreting event is reconstructed by reformulating and adding to the language and culture factors present in the work. We pay careful attention to the impact of our decisions and ourselves on the communication event and not by denying that this impact exists. Last, we will use a very different language around decisions and ethics that creates a *best practice process* by which professionals can evaluate the myriad decisions available to them in their work.

WORKSHOPS ABSTRACTS

Team Interpreting In the Legal, Conference & Escort Interpreting Fields (Language Neutral)

Tony Rosado and Rosemary McCoy

This presentation is appropriate for all languages and all level of interpreters (advanced, intermediate & beginners). Presenters will cover all aspects of the concept of team interpreting in three different settings: Legal Interpreting, starting from the notice of the assignment of a trial or long hearing, meeting to prepare strategy, glossaries, equipment, dictionaries, review of the file, etc., the hearing/ trial itself, distribution of witnesses according to expertise and affinity, division of the task, leading and supporting roles, etc; Conference Interpreting, from the notice of the assignment, preparation for the trip, equipment review, research, materials, booth protocol, communication with presenters, relationship with other language interpretation booths, etc; Escort Interpreting, from the notice of the assignment, preparation for the job, research on participants, subject matter, diplomatic and military protocol, etc.

Translating *Plea* and *Plea Bargain* into Spanish: A Comparative Analysis of Criminal Procedure Laws and Semantics (Spanish)

Sandro Tomasi

A *plea bargain* is an established process within the American criminal justice system whereby the accused and the prosecutor work out a mutually satisfactory disposition of a case, subject to court approval. Comparatively, there are similar procedures found in Spain and Latin America, but most English-Spanish dictionaries have provided incorrect translations for the terms *plea bargain* and *plea*. This presentation will analyze various Latin-American procedural laws that are comparable to the *plea-bargaining* system and offer examples on how to best translate the mentioned terms into Spanish.

PRESENTERS BIOS

Ida Bradley, R.N. Ms. Bradley is a fluent Navajo speaker and a Certified Navajo Court Interpreter and Medical Interpreter. She teaches Navajo Cultural Awareness, Navajo Medical Terminology, Death/Dying/Bereavement, and Customer Service. She is currently employed by the Northern Navajo Medical Center, Shiprock, New Mexico, where she has worked since 1987. At the Medical Center, Ms. Bradley works in the Radiation Exposure Screening & Education Program (RESEP), as a case manager. She has a Bachelor of Science in Nursing from the University of New Mexico and is the mother of four grown children and six grandchildren.

Rogelio Camacho, Ph.D. Dr. Camacho holds a Ph.D. in Educational Science from Mexico's Universidad Iberoamericana, and is an ATA-certified English-Spanish translator, who currently lives in the San Diego-Tijuana area. He has provided translation, interpretation, and cross-cultural training services to businesses, law enforcement and other government agencies, and news media organizations in the United States and Mexico for more than 16 years. Dr. Camacho is also a full-time Spanish teacher. As a provider of continuing education, Rogelio has presented over 250 translation seminars and workshops in the United States and other countries around the world. Translators, interpreters, and professional organizations have applauded his presentations for their high quality, original content, and dynamic style.

Robyn Dean, M.A., C.I./C.T. Ms. Dean is a Faculty Associate with the University of Rochester, School of Medicine, Department of Psychiatry, and Adjunct Faculty, University of Northern Colorado, DO IT Center. Since 2001 she has worked as the Co-Investigator/Researcher, with the Deaf Wellness Center, University of Rochester Medical Center. Ms. Dean has written extensively on the profession of interpreting and interpreting for the deaf and is a noted researcher and speaker, nationally and internationally. She is a member of the National Interpreter Certification Task Force, National Registry of Interpreters for the Deaf, and in 2008 was awarded the *Mary Stoler Award* by the Conference of Interpreter Trainers and the Registry of Interpreters for the Deaf.

Thelma Gomez-Ferry, BBA Ms. Gomez-Ferry has more than 18 years of experience managing a linguistics consulting firm. Her specialization is conference interpreting in the legal and medical fields. She is a Texas licensed court interpreter-translator, with an endorsement in the Spanish language. She has served as an expert witness in criminal and civil cases and as a court interpreter-translator under contract for the United States District Court in the Southern District of Texas. A previous National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT) annual conference presenter, she regularly presents educational seminars to professional and academic groups, most recently at the American Translators Association (ATA) Annual Conference. She is a member of the Advocacy Committee of NAJIT, a member of the Association Panameña de Traductores e Intérpretes (APTI), the Texas Association of Judiciary Interpreters and Translators (TAJIT) and the Texas Association of Healthcare Interpreters and Translators (TAHIT). An active member of ATA, she holds membership in the Medical, Spanish and Language Technology Divisions and is the Interpreters Division Assistant Administrator. Ms. Gomez-Ferry is past president of the El Paso Interpreters and Translators Association (EPITA).

Bethany Korp-Edwards, M.A. Ms. Korp-Edwards is a Federally Certified Court Interpreter on staff with the United States District Court in Albuquerque, New Mexico, where she serves on the Court Interpreter Advisory Group to the Administrative Office of Courts. She is also a member the national Forms Translation Project and a provider for the Telephone Interpreting Program. In addition, she has worked as a Court Interpreter Trainer with the New Mexico Administrative of the Courts. Previously, she worked as a staff court interpreter in New Jersey Superior Court in Newark and taught translation and interpreting at Rutgers, the State University of New Jersey, in New Brunswick. She is also certified by the American Translators Association in Spanish-to-English translation and is the President of the New Mexico Translators and Interpreters Association. She holds a Bachelor of Arts in Spanish from The College of William & Mary and a Master of Arts in Spanish Translation from Rutgers. Her primary areas of interest are in the cultural aspects of language and speech patterns and in the application of interpreter ethics and standards to real-world practice.

PRESENTERS BIOS

Carrie Lilley, J.D. Ms. Lilley is a Federally Certified Court Interpreter who also holds State Certification from the State of Massachusetts. She has been working in the federal and state courts as an interpreter for nine years and as an Official Translator and Interpreter for the courts in Colombia since 1983. Ms. Lilley also has a law degree with a concentration in criminal law and is licensed to practice law in Massachusetts. She currently works as a staff interpreter at the Federal Defenders Office in San Diego California.

Mary L. Mooney, MA, RID CI & CT Ms. Mooney has been nationally certified as a sign language interpreter since 1987. She has a Certificate of Interpreting and Certificate of Transliteration from the Registry of Interpreters for the Deaf and Texas Court Certified. She holds a Master of Arts degree from University of Texas, El Paso, in Speech, Hearing and Language with teaching certificates in Deaf Education, Mental Retardation and holds her Certificate of Clinical Competence in Speech, Hearing and Language. She has been a Deaf educator, language and curriculum specialist for 30 years. She was a consultant to develop a multilingual literacy project for Hispanic deaf adults at EPCC and the Trilingual Interpreting Program at Santa Fe Community College. She was a founding member of the Texas Department of Rehabilitative Services (DARS) Services for Deaf and Hard of Hearing Trilingual Interpreter Task Force. She was the initial project consultant on the Trilingual Interpreter Program at Santa Fe Community College, where she collaborated to produce ASL/LSM/Spanish videotape projects that are geared to issues in the Mexican American Deaf Community that are captioned in English and Spanish. She has been a language consultant to federal court cases involving “a lingual” and “semi lingual” deaf individuals. For the past 29 years, she has been the program coordinator and faculty member of the Sign Language/Interpreter Preparation Program at El Paso Community College.

Esther Navarro-Hall, MA Ms. Navarro-Hall holds a Master of Arts in Conference Interpretation (Monterey Institute of International Studies), Federal Court Certification, and California Certification as a Court and Medical Interpreter. She has also received U.S. State Department, FBI and ATA (E>S) certifications. She is a member of ATA, NAJIT and CHIA. She has provided training for interpreters, translators, interpreter trainers, and medical and courthouse personnel. She has also taught Spanish to corporate clients, all branches of the armed forces, as well as members of the FBI, CIA, DEA, U.S. Marshals, and various drug interdiction programs. Ms. Navarro-Hall is an Adjunct Professor at the Monterey Institute of International Studies, teaching Advanced Conference Interpreting and Court Interpreting. Currently, she is also on the faculty of the New Mexico Center for Language Access.

Dagoberto Orrantia, Ph.D. Dr. Orrantia holds a Ph.D., University of Illinois at Urbana-Champaign. Until recently taught Spanish and Court Interpreting and Translation at the John Jay College of Criminal Justice of the City University of New York. He is a past director and lifetime member of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators, and has lectured and conducted training courses for interpreters and translators in several states and in Brazil, the Dominican Republic, Mexico and Puerto Rico sponsored by John Jay College, New York University, San Diego State University and other colleges, and by NAJIT and the Society for the Study of Interpretation and Translation. Dr. Orrantia is a conference interpreter and is NAJIT and federally certified, and he holds the American Translators Association’s English-Spanish accreditation.

Arthur W. Pepin, J.D. Mr. Pepin received his J.D. from the University of Washington Law School and has worked in the New Mexico justice system since 1996. Under the direction of the New Mexico Supreme Court, as the Director of the New Mexico Administrative Office of the Courts since 2006, Mr. Pepin oversees operation of the state administrative agency responsible for fiscal services, information technology, human resources, and court operations statewide. Mr. Pepin previously served as the Director and Assistant Attorney General for the Criminals Appeals Division, New Mexico Attorney General’s Office. His legal experience also includes service as a Judge Advocate for the New York Area Command of the United States Army.

PRESENTERS BIOS

Cynthia E. Roat Ms. Roat is a national consultant on issues related to language access in health care. A native of upstate New York, she spent many years working in rural areas of Latin America before moving to Seattle to earn her MPH in International Health from the University of Washington. Ms. Roat entered the interpreting world in 1992 and quickly became certified by the Washington State Department of Social and Health Services as a medical and social service Spanish-English interpreter. Her interest in systems change, however, led her out of the exam room and into the classroom to teach interpreters, trainers and medical providers the basics of the interpreting trade. Today, she also spends significant time in boardrooms, advising administrators on how to improve their health systems' language access programs.

Over the past decade, Ms. Roat has made significant contributions, both in the U.S. and abroad, in many areas of the language access field: training, program development, research, policy formulation, advocacy and organizational development. She is the author of a wide array of key resources in the field and the primary developer of *Bridging the Gap*, the country's most widely-offered training for health care interpreters. Ms. Roat is a founding member of Seattle's Society of Medical Interpreters (SOMI), the Washington State Coalition for Language Access (WASCLA) and the National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC), where she spent nine years on the Board. She is known nationally as an engaging speaker, a knowledgeable resource, and an energetic advocate for language access in general.

Tony Rosado and Rosemary McCoy Mr. Rosado and Ms. McCoy are federally certified court interpreters with ample experience working as a team in all three different settings Court, Conference and Escort Interpreting. Together they have worked and collaborated as a team in high profile trials, including death penalty cases; conference interpreting in national and international conferences, interpreting for over ten thousand people with presenters that include members of the presidential cabinet, directors of government agencies, union leaders, political figures (domestic and from abroad) such as the U.S. Attorney General, Secretary of Homeland Security, Directors of the FBI, DEA, ATF, ICE, Border Patrol, Heads of the AFL-CIO, UAW, members of the Mexican government, etc. They have also presented together before professional groups.

Patricio M. Serna Justice Serna was sworn as a justice of the New Mexico Supreme Court, on December 5, 1996. He served as Chief Justice during 2001 and 2002. He was appointed as a District Court Judge to the First Judicial District in Santa Fe and served for over 11 years, from 1985 until 1996. This service included a term as Chief Judge and also a term as President of the New Mexico District Judges Association. Justice Serna earned a Bachelor of Science degree in Business Administration from the College of St. Joseph on the Rio Grande, a Juris Doctor degree from the University of Denver School of Law, a Master of Laws degree from Harvard Law School, and an honorary Doctor of Laws Degree from the University of Denver School of Law. Among his awards and honors, he was named one of Hispanic Business Magazine's 100 Most Influential Hispanics in America, received the Judge of the Year Award from the National Hispanic Bar Association. He is a former President/Moderator of the National Consortium on Racial and Ethnic Fairness in the Courts and remains on the Board of Directors. In 2006, the Justice received the Excellence in Jurisprudence award from the University of New Mexico Law Review. Also in 2006, he was appointed to the Board of Advisors for the Institute for the Advancement of the American Legal System, University of Denver.

Sandro Tomasi Mr. Tomasi has been a Spanish-English interpreter and translator since 1991. He is a New York State staff court interpreter and is certified as a medical interpreter by the State of Washington. He has published articles on law and language and is the author of *An English-Spanish Dictionary of Criminal Law and Procedure*. Mr. Tomasi has trained interpreters, translators, lawyers, nurses and doctors on various interpreting and translation issues.

PRESENTERS BIOS

Lorena Ramirez, M.S.W., R.I.D. C.I. & C.T. Lorena Ramirez, has been a Trilingual Sign language Interpreter for the past sixteen years. She holds licenses from the national Registry of Interpreters for the Deaf and hard of hearing (Certificate of Interpreting & Certificate of Transliterating), as well as certification from the Texas Board of Evaluators (Level III). She graduated from New Mexico State University with a Master's degree in the field of Social Work.

Lorena is the past president and current member of the El Paso Registry of Interpreters for the Deaf, past Region IV representative and current member of the national trilingual organization Mano-a-Mano, a current member of the Registry of Interpreters for the Deaf, the Texas Society of Interpreters for the Deaf, and the New Mexico Registry of Interpreters for the Deaf. Lorena has worked as an educational interpreter at New Mexico State University for the past thirteen years. She is currently a video relay trilingual interpreter. She is an adjunct instructor for the Sign Language/Interpreter Trainer Preparation Program at El Paso Community College.

Patricio M. Serna, J.D. Patricio Serna is currently a Justice of the New Mexico Supreme Court, having been sworn in on December 5, 1996. He served as Chief Justice during 2001 and 2002. He was appointed as a District Court Judge to the First Judicial District in Santa Fe and served for over 11 years, from 1985 until 1996. This service included a term as Chief Judge and also a term as President of the New Mexico District Judges Association. Justice Serna earned a Bachelor of Science degree in Business Administration from the College of St. Joseph on the Rio Grande, a Juris Doctor degree from the University of Denver School of Law, a Master of Laws degree from Harvard Law School, and an honorary Doctor of Laws Degree from the University of Denver School of Law. Among his awards and honors, he was named one of Hispanic Business Magazine's 100 Most Influential Hispanics in America, received the Judge of the Year Award from the National Hispanic Bar Association. He is a former President/Moderator of the National Consortium on Racial and Ethnic Fairness in the Courts and remains on the Board of Directors. In 2006, the Justice received the Excellence in Jurisprudence award from the University of New Mexico Law Review. Also in 2006, he was appointed to the Board of Advisors for the Institute for the Advancement of the American Legal System, University of Denver.

Nestor Wagner, M.A. Mr. Wagner holds a Masters Degree from the University of Washington in Seattle. He is the Director of the Southern California School of Interpretation, the school with the highest pass rate of certified interpreters both in the State, as well as the Federal jurisdictions. He is a certified Medical, Administrative Hearings, and Court Interpreter for the State of California. He is an advisor to the Court Interpreters Advisory panel for the Judicial Council of California. Mr. Wagner has published many books on Court, Medical, and Conference Interpreting. He has been instrumental in the preparation of an online program for certified and non-certified interpreters. He has received commendations from the California Senate for this contribution in the training of Certified Interpreters in the State of California.

Esther Yazzie-Lewis, M.A. Ms. Yazzie-Lewis received her Bachelor of Science in Political Science and joint Master Degrees in Public Administration and American Studies from the University of New Mexico. Ms. Yazzie-Lewis is currently employed as a Navajo Court Interpreter and is a leading staff member to the University of Arizona National Center for Interpretation Testing, Research and Policy (NCITRP). She helped create the Federal and New Mexico State Navajo interpreting certification examinations and is a trainer for NCITRP with the University's Navajo Interpreters Institute. Ms. Yazzie-Lewis is involved in several significant projects: Dine Spiritual Land Recovery Project, a youth leadership project for Navajo youth; the Southwest Indigenous Uranium Forum; People's Institute for Survival; National Center for Neighborhood Enterprise; and is currently Board President of the Southwest Research Information Center. She is also a member of Diversity Advisory Committee at the Federal Judicial Center and a member or consultant to the following: the Justice and Women of Color Committee, National Consortium of Task Forces and Commissions on Racial and Ethnic Bias in the Courts, and All My Relations Project for First Nations and Health Source in New Mexico. Ms. Yazzie-Lewis is a faculty member to the Native American Alliances Foundation training Native Americans on The Healing and Wellness Courts across the country.

SPONSORS

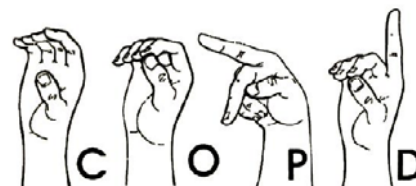
**New Mexico Administrative Office
of the Courts**



**New Mexico Commission for the
Deaf & Hard of Hearing**



**Community Outreach Program for
the Deaf**



**New Mexico Translators &
Interpreters Association**



**University of New
Mexico Hospital**



**El Paso Interpreters
& Translators
Association**



**Thanks to Scholarship Sponsors
University of Arizona, National Center for Interpretation &
Cynthia Roat, MPH**

REGISTRATION

2010
New Mexico Interpreters' Conference
"Strengthening Our Foundation"
October 15-17, 2010

One person per form, please type or print legibly

Name: _____

Agency: _____

Address: _____

City: _____ State: _____ Zip-Code: _____

Telephone: _____ E-Mail: _____

If you are a Navajo Interpreter and would like to be considered for one of ten \$100 scholarships, please contact Renee Lovato, aocrjl@nmcourts.gov or 505-827-4822 for a scholarship application.

CONFERENCE FEES

Early Bird for Full or Partial Conference	\$195.00
After September 15th	\$250.00
Registration Deadline:	October 1, 2010
No Refunds After	October 1, 2010

(LATE REGISTRATION MAY BE ACCEPTED DEPENDING ON AVAILABILITY.)

Mail form and payment by October 1, 2010 to:

Renee Lovato
Administrative Office of the Courts
237 Don Gaspar, Room 25
Santa Fe, New Mexico 87501
Checks or Money Orders Payable to:
Administrative Office of the Courts

For Registration Information:
Renee Lovato
Phone: 505-827-4820
E-mail: aocrjl@nmcourts.gov
Fax: 505-827-4824

All checks, money orders or purchase orders must accompany this form.

Hotel Reservations:

Hilton Albuquerque 1901 University Blvd., NE - Albuquerque - 505-884-2500
Group Name: New Mexico Administrative Office of the Courts

Reservations will be telephoned directly to the Hotel Reservation Department by the cut off date of **September 17, 2010**. Please inform the attendees to contact the hotel directly at **505-884-2500** or **800-274-6853**, preferably between 8:00am and 5:00pm, Mountain Standard Time. Reservations may also be sent via facsimile at **505-880-1196** or via email to abqhi-reservations@hilton.com.

In order to receive the preferred rates for which New Mexico Administrative Office of the Courts is contracted, individuals must identify themselves with New Mexico Administrative Office of the Courts, **Code NMAOC**. Rates cannot be changed at the time of check in or check out for guests who fail to identify their affiliation at the time the reservation is requested.

Rooms available at \$81.00 per night, single or double occupancy, plus 12.625% state & local taxes.